Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi:\* Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego (dnia)\*\* kończę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Wyruszywszy powiedzcie lisowi temu: Oto wyrzucam demony i uleczeń dokonuję dzisiaj i jutro, i trzeciego kończę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus odpowiedział: Idźcie i przekażcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i uzdrawiam dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia kończę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia zakończę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Idźcie, a powiedzcie temu lisowi: Oto wyganiam dyjabły, i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dokończenie wezmę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Idźcie a powiedzcie liszce onej: Oto wyrzucam czarty i wykonywam uzdrawiania dziś i jutro, i trzeciego dnia koniec mieć będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam złe duchy i dokonuję uzdrowień dziś i jutro, a trzeciego dnia będę u kresu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dziś i jutro, a trzeciego dnia skończę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia będę u celu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto dziś i jutro wyrzucam demony i uzdrawiam, a trzeciego dnia stanę u celu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dojdę do celu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Szedszy rzeczcie lisowi temu: Oto wyrzucam czarty, i uzdrawiania wykonywam dziś i jutro, a trzeciego dnia koniec mam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im: - Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam czarty i uzdrawiam dzisiaj i jutro, a na trzeci dzień, skończę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він відповів їм: Ідіть і скажіть цьому лисові: ось виганяю бісів і лікую сьогодні й завтра, а третього дня закінчу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł im: Wyprawiwszy się rzeknijcie lisowi temu właśnie: Oto wyrzucam bóstwa pochodzące od daimonów i leczenia odprowadzam do pełnych urzeczywistnień dzisiaj i jutro i tym trzecim dniem w pełni dokonuję się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im powiedział: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony oraz dokonuję uzdrowień, dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia kończę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Idźcie, powiedzcie temu lisowi: "Posłuchaj: dziś i jutro wypędzam demony i uzdrawiam ludzi, a trzeciego dnia osiągnę mój cel". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on im rzekł: ”Idźcie i powiedzcie temu lisowi: ʼOto wyrzucam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia skończęʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To wy idźcie—rzekł Jezus—i powiedzcie temu przebiegłemu lisowi: „Jeszcze dziś i jutro będę uzdrawiał ludzi i uwalniał ich od złych duchów, a pojutrze skończę. |

1. 1) Lis, ἀλώπηξ, nie był wówczas wyobrażeniem roztropności, lecz oznaczał: (1) osobę o małym znaczeniu (<x>160 4:3</x>; 2 Ezd 13:35 G); (2) oszusta (Pieśń Rabbah 2.15.1;<x>160 2:15</x>) lub osobę o destrukcyjnym wpływie, burzyciela, mordercę (<x>330 13:4</x>; <x>310 5:18</x>; 1En 89:10, 4249, 55). W tym przyp. może chodzić o trzecie znaczenie, ponieważ Herod zabił Jana Chrzciciela (<x>490 7:28</x>), a potem był przeciwny Jezusowi (<x>510 4:26-28</x>), <x>490 13:32</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 9:22</x>; <x>490 24:7</x>; <x>350 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:4</x> [↑](#footnote-ref-4)